

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

ОБЗОРЫ

АРАБСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ

Важнейшими центрами языкознания в арабских странах являются Каир, Бейрут и Дамаск, где все чаще появляются работы, посвященные рассмотрению различных языковых проблем — как общих, так и частных. Известно, что арабское языкознание имеет старые традиции: наука об арабском языке была у средневековых арабов одной из ведущих и наиболее разработанных наук. Однако последовавшее затем не критическое отношение к теориям средневековых ученых привело к длительному застою в арабском национальном языкознании, последствия которого весьма ощутимы и ныне. «Болезнь арабского языка во всех арабских странах — это болезнь укоренившегося реакционного классицизма», — говорит египетский писатель С. Муса¹. В настоящее время хотя и медленно но непрерывно идет освобождение от старых, косных языковедческих традиций. Расширяется сфера исследований, изменяются их методы, материал и целенаправленность. Проблемы языка обсуждаются не только в узколингвистических работах, но и в периодической печати².

Языковедческая работа начинает принимать более планомерный и всеобъемлющий характер. Этому должно способствовать оживление деятельности академий арабского языка в Дамаске (основана в 1918 г.), Каире (основана в 1932 г.), Багдаде (основана в 1947 г.). Их задача — следить за тем, чтобы арабский язык отвечал потребностям современной жизни, в особенности же — содействовать пополнению арабского языка современной научно-технической терминологией. Несмотря на большие усилия, приложенные в этой области указанными языковыми учреждениями и отдельными лицами, проблему «терминологического голода» пока никак нельзя считать решенной³. Академии предполагают также вести работу над составлением словарей (в чем ощущается особенно острая необходимость), над изучением диалектов и письменных литературных памятников. В целях всесторонней координации деятельности академий был созван конгресс академий 29 сентября — 5 октября 1956 г., на котором было принято решение основать союз академий арабского языка⁴.

Разработка различных проблем арабского языка на современной научной основе включает в себя прежде всего внедрение в их изучение современной методологии. «Фонетика и общее языкознание как научные дисциплины еще не проникли к нам», — пишет А. Фрайха в своей работе «Упрощение правил арабского языка», посвященной рассмотрению методов обучения арабскому языку в арабской школе⁵. Поэтому приветствуется каждая новая попытка, направленная на объяснение особенностей арабского языка с позиций современного языкознания. Большое значение придается книгам, которые излагают положения общего языкознания. В этой области давно работает

¹ Салама Муса, Ал-балага ал-'асрийа уа-л-луга ал-'арабийа, 2-е изд., Каир, 1955, стр. 53.

² На журналах, часто обращающихся к вопросам языка, отметим: бейрутские — «Ас-Сакафа ал-уаганийя», «Ал-Адаб», «Ат-Тарйк», «Ал-Машраф», «Аль-Адйб»; каирские: «Ал-Хилал», «Ар-Рисала ал-джадйда», «Ал-Хадаф».

³ Об языковых в области арабской научно-технической терминологии см.: Мустафа аш-Шахъаб, Ал-мусталахат ал-'илмийа фи-л-луга ал-'арабийа фил-қадим уа лхадис (Научные термины в арабском языке раньше и теперь), Бейрут, 1955; Мустафа Джауад, Ал мабахис ал-лугауийа фи-л-'ирак (Лингвистические исследования в Ираке), Каир, 1955; Исма'ил Маххар, Таджид ал-'арабийа би-хейсу тусбуху уафийа би-маталиб ал-'улум уа-л-фунун (Обновление арабского языка с тем, чтобы он отвечал требованиям науки и техники), Каир, 6 г., и др. Многочисленные статьи на эту тему были опубликованы в журналах каирской и дамасской академий.

⁴ Подробно деятельность конгресса освещена в «Маджаллат ал-маджма' ал-'илмий ал-'арабий» (1957, т. 32, ч. 1).

⁵ Анис Фрайха, Табсит қау'ад ал-'арабийа, Бейрут, 1952.

д-р А. А. Вафи, учебники которого по общему языкознанию выдержали несколько изданий¹. Эти учебники, страдающие, правда, некоторой растянутостью и описательностью, составлены с использованием многочисленных европейских и национальных работ. Необходимо упомянуть также книги «Философия языка» К. ал-Хаджжа и «Зарождение языка» А. Р. ал-Амиди². Подобные работы дают учащимся исное представление об уровне развития современной науки о языке. Как правило, в книгах этого типа, кроме того, рассматриваются различные проблемы арабского языка, в особенности связанные с его постемусульманской историей. Но пока еще трудно указать крупные теоретические работы в области арабского языкознания (будь то литературный язык или диалекты), авторы которых целиком бы восприняли современную методологию. Между тем вполне очевидна необходимость таких трудов, ибо только на основании их может быть положено начало «коренной революции в методах обучения арабскому языку и пересмотру распределения его правил»³.

В 1950 г. появилась первая в современном арабском языкознании «Фонетика», принадлежащая перу И. Аниса (сам автор называет ее в предисловии фонологией)⁴. В ней хорошо описаны фонетические закономерности арабского языка. При написании книги И. Анис использовал работы современных фонетистов, а также труды многочисленных средневековых арабских ученых, исследовавших с большой тщательностью и умением систему звуков арабского языка.

Из последних работ арабских языковедов интересна книга «Словопроизводство» А. Амина, занимающегося этим вопросом в продолжение многих лет. Автор детально излагает учение о производстве арабских слов, как оно представлено в классической арабской филологии. Определение словопроизводства как «образования слова от другого слова или слов с сохранением связи между производным и производящим по форме и значению»⁵ позволило А. Амину включить сюда также и элементы словоизменения (например, спряжение глагола). Четыре главы книги посвящены четырем способам производства слов в арабском языке. В первой главе рассматривается так называемое «малое словопроизводство» (ал-'иштиқак ас-сағйр) — образование слова от другого слова с изменением его формы, но без изменения порядка коренных согласных и с сохранением связи производящего и производного слов по значению. Таким образом, сюда включаются глагольное словоизменение (частично) и типы производных глаголов и имен. Вторая глава посвящена «более крупному словопроизводству» ('ал-'иштиқак ал-кабйр) — производству слов с изменением коренных согласных из-за близости «месторождения звуков» (т. е. мест артикуляции) с сохранением связи таких слов по значению. Такое явление А. Амин называет «лексической заменой» ('ибдāl лугаһийй). Третья глава трактует вопросы «большого словопроизводства» (ал-'иштиқак ал-кубār) — образования слов с изменением порядка (перестановкой) коренных согласных и с сохранением между производящим и производным сходства по значению (например, *джабаба* и *джабаза* «ткнуть»). В четвертой главе рассматривается «самое большое словопроизводство» ('ал-'иштиқак ал-кубār), или «высекание» (нахт), как автор называет образование слова из двух и более слов с опущением ряда коренных производящих основ и сохранением связи по значению между производным и производящим (т. е. арабское словосложение). Недостатком такой классификации является, на наш взгляд, смешение живых и мертвых явлений «живого» словопроизводства и корнеобразования (процесс закончившийся). Автор уделит большое внимание словопроизводству глаголов от имен. В книге даны обширные цитаты из древних авторов. Книга имеет приложение «Словопроизводство в арамейском и древнееврейском языках» (стр. 448—460).

Диалектология — самая молодая наука из отраслей национального арабского языкознания. Одним из ее основоположников был М. Фегали, профессор арабского языка в Бордо (ливанец по происхождению), изучавший североливанские диалекты⁶.

¹ 'Алй 'абд ал-Ўāхйд Ўафй, 'Илим ал-луга (Наука о языке), 3-е изд., Каир, 1950; его же, Фикх ал-луга (Законоведение языка), 4-е изд., Каир, 1956. Первый из работ рассматривает вопросы общего языкознания, вторая посвящена изложению истории семитских языков и в особенности арабского языка. См.: его же, Ал-луга ўа л-муджитамā (Язык и общество), 2-е изд., Каир, б. г., его же, Наһ'ат ал-луга 'ида л-инсāн ўат-тйфй (Возникновение языка у человека и ребенка), Каир, б. г.

² Камāl ал-Хāжж, Фалсафат ал-луга, Бейрут, 1956; 'Ахмад Рида ал-'Амидй, Маўлид ал-луга, Бейрут, 1956.

³ Анис Фрайха, указ. соч., стр. 18.

⁴ 'Ибраһйм 'Анис, Ал-асуāt ал-лугаһиййа, Каир, 1950.

⁵ 'Абдуллах 'Амин, Ал-'иштиқак, Каир, 1956, стр. 1.

⁶ Из работ М. Фегали назовем: M. F e g h a l i, Etude sur les emprunts syriaques dans les parlers arabes du Liban, Paris, 1918; его же, Le parler de Kiar-Abida, Paris, 1919; его же, Syntaxe des parlers Arabes actuels du Liban, Paris, 1928.

Из современных лингвистов те же диалекты изучает А. Фрайха, профессор семитских языков в американском университете в Бейруте. Интересен его опыт этимологического словаря ливанского диалекта¹. Материал для этого словаря был собран на родине его автора — Рас аль-Матн (к востоку от Бейрута); были использованы также газеты и небольшие сборники, выходявшие в Бейруте на исследуемом диалекте. Автор особо остановился на большом влиянии арамейского языка на ливанские диалекты, сказавшемся в наличии общих форм личных местоимений, форм настоящего-будущего времени глагола, общей лексики и синтаксических конструкций (общность последних, по мнению А. Фрайха, является особенно важным доказательством взаимодействия языков). Основываясь на том, что слова в диалекте обладают более ограниченным числом значений, А. Фрайха считает, что во многих случаях диалектальные значения слов являются основными, исходными. Без предварительного изучения диалектальной лексики, указывает автор, невозможно составление научно обоснованного исторического словаря арабского языка. Недостатком разбираемого словаря, как и других арабских работ по диалектологии, является отсутствие фонетической транскрипции (материал регистрируется в арабской графике, что не дает правильного чтения, в особенности — по составу гласных). Тому же автору принадлежит прекрасный сборник ливанских народных пословиц (4248 пословиц), записанных в Рас аль-Матн². Сборнику предпослано теоретическое введение. Пословицы расположены в порядке букв арабского алфавита и снабжены переводами на английский язык, а в необходимых случаях и комментариями³. Заслуживает внимания также сборник египетских пословиц, собранный разносторонним филологом покойным А. Теймуром (пашой)⁴. Сборник включает 3188 пословиц с арабскими комментариями. А. Теймур составил также словарь египетского диалекта, который в настоящее время готовится к печати Комиссией по опубликованию сочинений Теймура. Разновременно ряд статей, посвященных арабской диалектологии, был опубликован также в журналах каирской и дамасской академий арабского языка.

Проявляется интерес к прошлому арабских диалектов. Основным источником для работ по древним арабским (или, точнее, аравийским) диалектам являются многочисленные филологические и исторические труды средневековых арабских авторов, в которых время от времени встречаются сведения об отдельных характерных фонетических и лексических явлениях в языке некоторых древнеаравийских племен. Первым опытом в указанной области является книга каирского профессора И. Аниса «Об аравийских диалектах», в основной своей части посвященная выяснению фонетических закономерностей древних диалектов⁵. И. Анис отмечает, что многие факты древних диалектов соответствуют фактам современных диалектов, и поэтому выражает мнение, что всестороннее изучение современных диалектов также будет способствовать воссозданию картины состояния и развития древних диалектов. Автор делит древнеаравийские диалекты на две большие группы: диалекты оседлых и диалекты кочевых племен, что хорошо подтверждено фактическим материалом (стр. 80—120)⁶. Но его объяснения некоторых фонетических закономерностей нельзя считать вполне удовлетворительными (см., например, объяснение вариантов вокализации характером кочевого бедуина и оседлого жителя). В книге рассмотрены многие диалектальные явления, как, например, разного рода ассимиляции и диссимиляции (глава 3-я), ударение (глава 4-я), расхождения в морфологических структурах слов, в частности в их вокализации (глава 5-я), а также некоторые проблемы лексики (синонимия, омонимия, эпантисемия) в связи с вопросом о формировании словаря классического арабского языка на диалектальной основе (глава 6-я). В заключительной, 7-й, главе рассматриваются закономерности возникновения чисто диалектальной лексики на базе литературной вследствие действия ряда фонетических законов (ослабление эмфатических, оглушение звонных, назализация губных, взаимозамещение плавных, диссимиляция редуцированных, транспозиция, редупликация, а также словосложение), которые в значительной части были присущи и литературному языку в процессе его исторического

¹ А н и с Ф р а й х а, Му'джам ал-'алфаз ал-'амиййа фи-л-лахджа ал-лубнаниййа, Бейрут, 1947.

² А н и с Ф р а й х а, Ал-'амсал ал-'амиййа ал-лубнаниййа мин Рас ал-Матн, ч. 1—2, Бейрут, 1953.

³ А. Фрайха является также автором двух работ по арабской этимологии: 1) «'Асмā' ал-'ашхур фи л-'арабиййа ўа ма'аняха» (Названия месяцев в арабском языке и их значения), Бейрут, 1952; 2) «'Асмā' ал-мудун ўа л-курā ал-лубнаниййа ўа тафсир ма'аняха» (Названия ливанских городов и селений и объяснение их значений), Бейрут, 1956.

⁴ А х м а д Т е й м у р (п а ш а), Ал-'амсал ал-'амиййа, 2-е изд., 1956.

⁵ И б р а х и м А н и с, Фи-л-лахджат ал-'арабиййа, 2-е изд., Каир, 1952.

⁶ Ср. разделение диалектов на западноаравийские и восточноаравийские в кн.: Ch. R a b i n, Ancient West-Arabian, London, 1951. Данная книга по своей теме очень близка к работе И. Аниса, и обе хорошо дополняют друг друга.

развития. Однако некоторые из этих регулярных изменений автор пытается объяснить как результат ошибок индивидуальной речевой деятельности (особенно детской), а также — из-за трудностей артикуляции, «ослышек», неправильного членения фраз). Несмотря на некоторые недостатки в теоретических обобщениях, книга И. Аниса представляет интерес как хороший почин в деле разработки национальной исторической диалектологии.

Из изложенного видно, что в любой работе современного арабского лингвиста важное место занимают материалы из трудов предшественников. Неслучайно поэтому появление исследований, авторы которых пытаются определять значение таких источников для современного языкознания, обозначить их достоинства и недостатки. В этом плане привлекает внимание докторская диссертация Х. Нассара «Арабский словарь, его возникновение и развитие»¹, которая является первой попыткой изложить полную историю арабской лексикографии. Х. Нассар выделил 4 школы в истории арабского словаря. Каждая из них характеризуется общностью приемов в расположении лексического материала в словаре. Автор старается выявить преемственность школ. Значительное место в первой части книги (стр. 37—190) уделено типам арабских словарей (словари непонятных речений корана и хадисов, словари заимствований, двуязычные словари, словари, регистрирующие диалектальные отклонения, терминологические словари, словари редких слов, словари грамматические и т. д.). Затем описываются словари каждой школы (от «Книги 'айна» Халиля до бейрутских словарей иезуитов), при этом Нассар привлекает большое количество рукописей (преимущественно из каирских хранилищ). В заключение автор касается недостатков национальных толковых словарей и излагает мнение о той лексикологической работе, которая должна быть проведена безотлагательно (составление исторического словаря арабского языка, различных по объему толковых словарей, терминологических словарей по отдельным отраслям знания и пр.). Книга имеет хороший справочный аппарат (приложены указатели собственных имен языковедов и названий сочинений, упомянутых в работе, а также указатель географических названий). Недостатком книги является излишняя пространный описаний. В некоторых случаях сведения, даваемые автором, неполны или не соответствуют действительности (см., например, стр. 94, где даны носящие характер курьеза сведения о составителе «Арабско-русского словаря» Х. К. Баранове).

Перезидаются лучшие работы средневековых филологов. Из них следует особо отметить громадный (в 65 частях) словарь «Язык арабов» Ибн-Манзура, географический словарь Якута, «Классы грамматиков и лексикологов» Зубейди² и др.

В арабском мире ощущается острая потребность в различных словарях. Это в первую очередь различные терминологические словари, которые время от времени появляются в разных арабских странах³. Работа над общими словарями сейчас мыслится как коллективная. Каирская академия арабского языка заканчивает подготовку к печати толкового словаря современного арабского языка (Ал-муджам ал-уасит). В печати высказывается мнение, что в составлении нормативного толкового словаря арабского языка должны принять участие представители всех арабских стран, поскольку в различных странах имеются расхождения в лексике (в особенности в терминологии). В свет вышел первый, пробный, том (400 стр.) впервые выпускаемого большого исторического словаря арабского языка. Он разослан для обсуждения в соответствующие научные учреждения.

Здесь перечислены лишь доступные нам работы последних лет по арабскому национальному языкознанию. Изложенное достаточно отчетливо выясняет основные тенденции его развития и показывает, что самым существенным вопросом в арабском национальном языкознании в настоящее время является вопрос повышения его теоретического уровня.

В. М. Белкин

¹ Хусейн Нассар, Ал-муджам ал-'арабийй, ч. 1—2, Каир, 1956.

² Ибн-Манзур, Лисан ал-'араб, ч. 1—65, Бейрут, 1954—56; Якут ал-Хамауи, Муджам ал-булдан Бейрут, 1955 (следует отметить, что за основу здесь принято лейпцигское издание Вюстенфельда); Абу Бакр аз-Зубейди, Табакаат ан-нахуыййин 'а-л-луа'диййин, Каир, 1954.

³ Амйн ал-Ма'луф, Ал-муджам ал-фалакийй (Астрономический словарь), Каир, 1935; Бишр Фарис, Мусталахат фи т-тасуйр (Термин изобразительного искусства), Каир, 1945; 'Аднйн ал-Хатйб, Лугат ал-канун фи д-ду'ал ал-'арабиййа (Язык закона в арабских государствах), Дамаск, 1952; Мунйр ал-Хазйн, Муджам мусталахат 'илм ан-нафс (Словарь терминов по психологии), Бейрут, 1956 и др.